

說部叢書

初集

第五十六編

霧中人

冒險小說 (卷中)

上海商務印書館發行

商 務 印 書 館 出 版

原本

新 字 典

華 洋 裝

布面金字
分訂六册

定 價

二元四角
一元四角

本 書 之 特 色

- (一) 增補舊字典所無之新字
- (二) 增補舊字典所無之新義
- (三) 糾正舊字典註解之訛誤
- (四) 朝代疆域制度詳其沿革
- (五) 年代均以民國紀元為主
- (六) 時令季節並載陰陽歷
- (七) 科學各字皆據最新學說
- (八) 繙譯各字附註外國原文
- (九) 度量衡幣並載中外比較
- (十) 所有實物皆附精確圖畫
- (十一) 檢字均依筆畫註明頁數
- (十二) 附加特別符號醒豁無比

編 輯 人

沈秉鈞

方 毅

傅連森

陸爾奎

蔡文森

張元濟

高鳳謙

原本新字典 出版一年重

印十餘次 其價值可知茲更

用特製鋅版縮印 卷帙僅及

原書之半而點畫明晰仍不

至過費目力定價尤廉以便

學生之用 刻製版已成民

國三年三月可以出書

本縮

新 字 典 洋 裝

紙布皮

面 定 價

一元八角
一元二角
八角

霧中人卷中

英國哈葛德原著

閩縣林紓同譯
長樂曾宗鞏

第一章

寨中逸出之囚奴。羣聚蘆蕩中。此蕩即三人來時留船之地也。遲明。黎恩那指麾渡。人數可百餘。均新脫自囚拘者。馬文部人助之登陸。且饋以糧糗。此奴種類至雜。不能留之部中。乃悉縱之行。囚奴既盡。大獺彼得言曰。羣羊逝矣。吾輩之擔荷釋矣。雖吾輩有牧羊女神。然神力何能督羣羊。使之勿爲狠狀。今茲奴巢已覆。黃鬼已誅。勝負亦已定。當往取黃金矣。黎恩那曰。大獺。吾亦云然。惟問蘇婭能踐此諾責否。顧此所取非金玉也。且勿論金玉。今但縱舟於新那。問馬文所領土。還其部人。第未知馬文安在否。大獺曰。主人非云送此女神還其父耶。然吾觀此女。爲狀甚傲兀。似於禮未渝。黎恩那曰。此女美甲天下。吾目所未覩。聽其傲兀可也。大獺曰。是女尤澹漠。

無人理。吾百死出其人。乃不一謝。何也。黎恩那曰。彼不言謝。其心則當感我。大獺曰。心固如是。然何不一宣諸口。矧主人身爲其夫。乃默默不作語。尤吾所弗解。黎恩那曰。汝何爲言此。大獺曰。彼美經公以金贖之。在俗言之。人爲何人所市者。卽奴其家矧主人。且以國禮成婚矣。有此二證。尙不爲公妻者。則天下尙有何事。足以取證。黎恩那曰。汝止。後此更勿言。吾輩前此所爲。直劇場耳。安據爲實。大獺曰。主人以爲劇者。吾固無敢置喙。然人各有心。不能禁抑而勿宣。以奴子決之。定爲公妻。且女郎妻公。亦不爲忝女。蓋聰明絕世者也。今姑置勿論。請主人與我同浴於溪次。去其垢積。甯不可耶。黎恩那從之。浴旣。精神煥然。如以巫術祓除之者。然左脚尙木強。頸上微留爪痕。餘無恙也。檢奴橐所得物。衣服殊多。厚呢之汗衫。厚棉布之外衣。及大冠。遂擲去故衣。易其新製。往來於蘆蕩中。居然租界中之寓公也。衣袴雖不稱體。然頗楚楚。此時超瑛尼亦易衣。蘇婭助之理裳。便中一一告以遇黎恩那事。乃不言合同。不審蘇婭忘懷耶。抑匿而不言耶。然蘇婭之不言合同事。卽由在馬文家。初不承爲。

霧中人偶然亦以霧中人文字語言詔超瑛尼特不言其所自蘇姬既助理衣超瑛尼忽大悟未與黎恩那致謝以黎恩那冒百死出我難中不謝爲非禮此時心中感激臻於極地計非其人吾身殞於賊寨久矣而世界愛情亦將於是消歇超瑛尼感情既深而豔羨英雄之心尤擊駭爲人世無此義俠惟此人竟乃以賞得我不猶買奴於賊手耶匪特奴視且於廣衆中強行婚禮婚禮既草草不中程度而戒指赫然猶在吾手雖要盟非實然迴想頗復噴悲超瑛尼年未二十也殊不審有嫁夫之樂竊念果得夫者尤必如黎恩那方稱爲義烈之男子惟草草成禮卽委身事其人則憤念頗不能平超瑛尼且行且思忽見黎恩那迎面立超瑛尼此時衣亞刺伯白衣圍繡衣之巾於腰際不冠而露其髻髮黑如墨爲日光所射其光照眼手擷深紅之蓮花方采諸葦蕩中美人之美以花襯之紅白判然而羞怖之容時現時隱且宵中甯睡血氣盡復美乃如初眼光閃爍徐徐而來如澤毛之乳鹿矣女立水光日采中廉纖之草上草色青青美人亭立天下之尤物似無更美於此矣女產自蠻荒而姣

麗之容實合撒克遜日斯巴尼亞二種加以亞斐利加炎方之日力所薰蒸陶冶成爲此狀容儀端重修整無倫目巨而藏嬌口櫻而含笑如此麗都爲黎恩那生平所未經寓目幾令神經爲之暴動心志爲之弗甯矧黎恩那方在妙年形影相弔已久卽秦兒之懷想亦漸消歇忽迎此美人不期驚心動魄無復把握超瑛尼舉目見狀亦驚其英偉覺滿懷幹畧一露諸顏色虬髯廣頰狀至碩二目直射已面因之大賴其頰女力欲屏其羞顏思得一言自蓋忽憶此客冒險死見援厥功至偉藉此一節用以鳴謝並以自掩其羞覺感激之心如潮之觸岸頃刻萬狀交迸卽回念他顧防憂惶之色爲客所覺少頃出其玉腕與黎爲禮曰兒私祝黎君宵來平安或不爲賊所窘黎恩那笑應之曰苦戰惛惚至於八句鐘不知所云惟憶得柵中百許奴鄙人已盡釋之矣彼賣奴者或不逐跡而捕我超瑛尼聞言自審不曾致謝乃大愧因言曰黎君言善兒困彼中爲苦至矣若言其事則我我我宜謝先生語時垂其頸忽自視其戒指在左手第三指卽曰此戒指屬君行卽奉還黎恩那正色答曰羅

德姑娘。吾輩所遭。乃極人間之至險。姑娘獨不留小金環爲難中之紀念。耶超瑛尼勃然欲力却其語。思在賊中。爲渠魁所刼。至淪於厮賤。爲天下女子所至弗甘者。此時忽得便捷之辭。欲脫口出。以辭婚。顧不審所謂。乃若有禁不能出口者。已乃言曰。黎君至仁。惟此環有君鐫記。胡能贈之萍水之人。黎恩那曰。然是中鐫我小圖書。爲先世遺言。顧我有主權。可以持贈諸新交之友。茲羅德姑娘稱我爲萍水。然則後此不敢自託於交誼矣。超瑛尼曰。此環吾已審視爲精金所製。其上作盾形。有阿蓮姆手記。中鐫一人執劍立。其下鐫小銘。銘中末句云何也。字久漫漶。惟云家也。名也。語至此止。黎恩那曰。末語言良心也。超瑛尼色乃大頽然。不審一聞良心二字。胡以如是久而神定曰。黎君囑我約之指端。卽敬如君旨。爲難中之紀念。待君見索。卽用還君。女言時。心滋惴亂。少須復言曰。君言冒險事。兒尙有言。初非背德而忘惠也。願黎君後此勿輕以身許人。昨宵之局。思之猶令人心痛。未知黎君與人迸命時。曾有是想否。黎恩那曰。羅德姑娘非云賊強我二人成禮乎。超瑛尼曰。吾思身陷賊中。乃不

期。演。此。奇。劇。若。夜。中。蒙。羞。忍。辱。之。事。百。證。皆。亡。不。能。用。爲。實。事。願。黎。君。抑。令。尊。紀。勿。言。兒。亦。請。諸。牧。師。勿。言。宵。來。事。則。此。劇。可。以。散。場。矣。黎。恩。那。曰。善。天。下。奇。事。無。過。於。是。屏。而。忘。之。於。義。至。當。今。且。就。食。超。瑛。尼。點。首。撚。花。而。去。黎。恩。那。自。念。天。工。之。巧。直。出。人。意。乃。鑄。冶。此。女。之。美。至。於。如。是。寥。寥。數。語。使。人。求。婚。之。心。冰。釋。奇。哉。女。也。其。美。至。矣。且。其。攄。畧。決。策。尤。非。淺。人。所。知。此。女。兼。文。野。二。質。而。成。余。閱。英。倫。女。士。多。美。麗。乃。無。出。其。右。想。吾。久。客。不。歸。羣。雌。故。見。女。耶。驚。其。豔。絕。詎。當。日。搢。紳。女。士。都。遜。是。人。耶。想。其。父。必。爲。文。人。故。誕。此。尤。物。天。下。根。器。佳。者。生。子。靡。不。聰。穎。以。吾。卜。之。其。父。必。非。俗。流。苟。非。躬。被。文。化。之。人。生。兒。安。得。有。此。黎。恩。那。聞。時。見。超。瑛。尼。與。牧。師。言。曰。神。甫。見。吾。已。盡。釋。囚。奴。矣。惟。不。能。引。之。歸。村。當。聽。之。自。爲。生。活。似。較。柵。中。優。也。今。問。神。甫。尙。何。法。助。此。奴。者。雖。然。神。甫。亦。太。不。自。審。擇。矣。神。甫。前。此。不。嘗。陷。身。賊。中。乎。今。茲。賊。破。當。何。歸。神。甫。非。黨。賊。耶。牧。師。曰。吾。殊。自。賊。中。來。宜。女。士。之。不。見。禮。以。吾。固。無。術。自。脫。非。有。意。投。身。其。中。卽。在。彼。中。吾。亦。不。爲。惡。今。質。言。之。吾。有。伯。兄。在。葡。萄。牙。中。得。

罪避奔入賊中。吾百計獲之。吾至時。衆亦禮我。以我爲牧師。能咒病人。能讖死人。凡天下惡人。生不畏人。而死必畏鬼。故得吾滋樂。吾遂陰導伯兄同歸。然黃鬼詐而善偵。伯兄事覺。遂雉經死於寨中。衆之赦我弗殺者。謂余非首謀。且新至無罪。然猶禁諸監中。後此衆出獵奴。乃挾余同行。今孤身飄泊。但問女士能允我同行否。果允者。當隨女士。以此曠野中。無資何以自活。女士果見錄者。吾雖不能任重事。然所奉宗教。適與女士同派。祈禱之事。或可見授。吾決計行矣。黎恩那在旁作淡泊之容。答曰。神甫同行固佳。然餘賊尙熾。安知不聚而復仇。神甫當自審去就。若邀吾許可。此事滋易。超瑛尼曰。阿蓮姆勿疑此神甫。吾非斯人者。當不生。至於今日。黎恩那曰。羅德姑娘果見信此教士。吾亦署諾。然怒甚。以爲女曠教士似更深於己也。於是與牧師大忤。黎恩那氣盛而度褊。超瑛尼覺之。然亦弗以。黎恩那爲可。二人旣疑且嫉。黎恩那則堅執超瑛尼以爲辜。恩很很見諸言色。飯已。衆遂登舟。沿河流而下。每舟均載馬文部人。爲數可六十。日暮經小島。卽前此二十餘人留身於島中者。偵之。乃無聞。

見。逾此島可一句鐘。衆停舟岸次。環火而坐。超瑛尼遂悉其所歷之苦况。告黎恩那。且言掣聖經一葉。寘諸蘆上。意乞吾父得此經葉。循迹來取。女又言此來大似幻夢。夢中最奇者。無如脅婚事。思之尙有餘忿。因置弗思。牧師旁坐無言。久乃曰。姑娘適所言者。非脅婚事耶。茲事固怪特。然盜魁見偏爲之。非我夙心。雖此次成婚之禮。於律未協。然非戲也。以道人觀之。夫義而婦節。佳耦也。惟死始足以離其踪。否則教主雅有權力耳。黎恩那曰。妄哉言也。汝不見當時吾二人均未署諾耶。須知吾輩別有宗教。必以吾宗之禮法允行始可。牧師曰。君之教門中人。安能躬至賊中。爲君成禮。天下變局事。棼如亂絲。患難時。安能責禮。且禮成衆目所覩。無一竊議之人。卽以葡萄牙禮俗爲君合卺。亦不爲非正。何斤斤如是禮。公也。旣出。以公何有天主耶。穌之別。今茲道人亦不曉辯。但心中滋信。二君已爲夫婦矣。超瑛尼聞言大怒而起。火光雖微。黎恩那見超瑛尼胸際突兀已爲怒所鼓盪。但聞超瑛尼抗聲曰。吾滋不樂聞是誓。言後此更以是餽我者。請與君絕。且君所定之婚禮。吾滋不承。前此盜力偏脅。

時阿蓮姆先生附余耳曰。第承之。此戲耳。設非得是言。余自裁久矣。今神甫乃執爲稿。據則余爲欺人矣。牧師曰。姑娘恕我。第道人秉禮而言。似不宜以惡聲見報。黎恩那先生。須知當日不如是。吾命亦岌岌。黎恩那啞然笑曰。神甫言固當理。須知婚禮宜合二姓之好。各如其願。我固猥賤。然斷不能於五分中與乍識之人。稱爲夫婦。惟當日苦戰罷時。賴君挾我。我滋感之。至婚禮一節。可云徒費君心矣。超瑛尼哂曰。此不爲婚禮者。當名何禮。黎恩那曰。誠告女郎。我非勇士。特赤貧而思冒險。得金彼老嫗者。方嚮火而覷我。彼當日告我以故鄉有赤玉無數。苟吾能出死力。拔其女公子於難。則悉赤玉以酬我。並小赤玉見授鄙人。嗜利滋切。故出百死。允嫗所請。匪特口諾。且作券言其事。蘇婭自承爲證。且代女郎署簽。超瑛尼曰。茲事吾殊弗審。然亦不能允。蘇婭以權代我簽之。今先生能以券見示耶。黎恩那曰。可。卽啟篋取卷。籠燈於手。挾祈禱書一卷。超瑛尼開笈。見書上有小書作秦兒。秦兒名下有狂草似百忙中所作。云秦兒餽黎恩那。某年正月二十三號。黎恩那見女視秦兒書。卽曰。合同署第

二葉趣翻讀之。超瑛尼觀書中。小字復覩黎恩那。匆遽之狀。歷歷識之。卽自念。誰爲秦兒。乃呼阿蓮姆曰。摯愛之黎恩那。意其人女耶。心滋弗悅。因讀合同中所言。燈光微燭。見美人伏身就燈讀書。讀竟。斂笑視黎恩那。卽呼曰。蘇婭。汝前書中言赤玉。復言霧中人。何耶。蘇婭徐前箕踞言曰。牧羊女神。此非妄也。方爾少時。媼所授語言。卽霧中人語也。媼前此自隱。不以實告。防若父往取玉。卽因玉而隕其命。故不卽言。蘇婭此時歷歷敍其事告女。終乃曰。吾之與白人言此者。以此白人滋貪而吾乞援。不可得。故出赤玉賂之。且允爲導入霧中。蓋吾不如是。則白人必不出其智力。脫汝於黃鬼之手。故媼託女公子名。代署書上。媼亦知縱恣冒爲之罪。顧不如是英雄人。不爲赴難。奈何。黎恩那自念此媼忠也。今夕衍衍自承。一無所迴隱。質直之氣。令人欽服。超瑛尼曰。蘇婭。汝試言之。得玉時。我亦當往耶。蘇婭曰。百事有媼在。女公子無所憂怖。今得生矣。白人之恩。負之可也。何報爲。黎恩那又私歎曰。勇哉媼也。可云肝膽至矣。大獺曰。此媼乃妄人。愚我至此。設得間者。我將立折其脰。卽彼能燃巨礮。我亦

母恤女沈吟無所言。久乃仰首言曰。此證書於律協也。今但問阿蓮姆先生。爾我身在賊中所爲嬉戲之舉。動今作何湔滌者。君在劇中爲勇士。我爲弱女。我乃見刼於劇賊。君斗然聞難。擐甲援我劍光一梟。遂演成十九世紀一段奇談。今且下場。宜言結穴矣。且君亦不足言勇。直同互市。我在難中。若天使呼警。足下爲我冒險。實則吾之被難。實助君唱得意歌耳。我固蠢蠢。今殊不知所爲。然可無怖。我雖女子。亦斷不負約。如蘇婭言。雖被千災五毒。行矣以君。母惜性命。犯死出我。我胡敢背誠告先生。君財已入囊中。茲事乃大奇語。已大笑。此時黎恩那箕坐女前。動被擲揄。乃大恨。自悔孟浪。竟授譏於女子。恣其侮弄。女貌固美。然其毒螫之心。作反比例。亦無所差別。深咎五指不潰。乃拈筆草此證書。今無他術。但有靜俟其效果已矣。因口羅德姑娘。固許可矣。吾心滋悅。方吾立約時。本圖至於渺忽之中。故以書爲證。若當日知君被難如此。卽不因玉亦來。特此言。未必見信於君耳。女曰。信之。且感君盛德。設吾有能。力入彼霧中。求玉則感恩之心。亦當少釋。以得玉歸。君吾諾。責亦盡。黎恩那曰。然則

明日行矣。鄙人此時可云遂志。語已起立。時月光已上。女觀黎恩那面。似至忿怒。女自念。吾逢彼怒矣。即怒亦無恤。彼來蓋爲玉耳。吾良不測其人。彼秦兒何人。殆即求財者耶。世間女子。無不嗜財。蘇婭汝前。吾將歸寢。汝試告我於何地接阿蓮姆。汝一言之。且汝大辱我。我終身不能甘。今試問汝。何術教我入霧中取玉耶。

第二章

逾數日。黎恩那與超瑛尼道行。仍介介。雖日相酬接。而猜沮彌甚。以二人各有所懷。咸以往迹爲辱。黎恩那則深悔與蘇婭訂合同。超瑛尼鬱怒之氣。亦旋平。頗以衝突。黎恩那爲過。然驕恣之情。終不以黎恩那爲然。私念黎恩那初志在求玉。救我之事。爲玉來。不爲我來。若預見我者。當不重玉。惟彼聖經中所書之秦兒何人。耶。或求玉之事。即爲是人。則立合同亦屬理中。所必至於黎恩那何咎。然則黎恩那之嗜玉。蓋有所爲。非貪也。以吾卜之。秦兒必爲閨秀。此心益欲得其事跡矣。大凡美人之心。多妬。一有所觸。非窮其根柢。不能釋然。於中顧乃不得機倪而叩其事。一日適遇大獺。

因以秦兒爲問。大獺弗審。漫應之曰。是必吾主人後房中之一耳。超瑛尼聞言不悅。曰。汝何由知爲主人之妻。大獺聞言。乃曰。吾主人者。前此爲彼國之故家。久乃式微。蕩其產。故犯百險至此。圖恢復。乃盛稱黎恩那之能。及其世伐。張之以告超瑛尼。且曰。主人之居英倫。田連阡陌。華屋雲構。欲窮其地產之廣博。當以駿馬之足。力馳一日。始週歷其地。彼同族可二百家。主人爲之宗子。其人多食牛。一禮拜。宰牛二十。凡十人。咸事之爲夫。餘妾不列此數。超瑛尼曰。彼多數如此。其中亦有階級。分次第乎。大獺卽以亞非利加多妻之國俗。僞分等級。以告超瑛尼。並言其家居樂。子姓多也。黎黎可二句鐘。女聞言。初以大獺爲誠。究乃大疑。自念欲得確耗者。必探諸黎恩那之口。顧乃不得當。迨垂至時。始得間矣。方衆道行。一無所沮。計程明日可至馬文村。而女心尤切。惟水宿苦蚊。不爾者。規山範水。曲折行蘆花中。旅行亦樂。舟行時。黎與女恆不相見。見時殊落落。一日。黎忽過超瑛尼舟。此殆超瑛尼以謀誘之也。先是女與黎恩那不協。言次多忤。故黎及大獺處前舟。女則與教士蘇婭同舟。教士者。女

待之良厚。殆女故爲此狀以傲黎恩那。且與教士媿媿言。至數句鐘。似此教士爲彼女友者。而教士每當倦慵欲睡時。聞女清談豁然頓醒。此牧師短小稚嫩。正如婦人容色亦美麗。可人外狀似超瑛尼。卽所衣亦寬博。類婦人妝。當黃昏中視之。鬚髮似兩婦人也。超瑛尼之與牧師款暱者。以牧師所理業。婦人多仰信之。以爲善人。故形迹亦不之斂。女殆自忘其爲閨秀也。然以旁觀視之。其勢至險。獨不思教士者男子也。矧教士之心恆裹以道衣。令人不能覓取。女乃肫然一不之慮。長日與教士接其狀甚適。且悉其生平心迹。悉呈諸少年教士之前。益以美麗之容爲教士所靡。至森巴西行次時。兩心幾不能自制。此時固不能據禮以責此女。然女亦負恩之一念。激而成此謬誤。此女之心。蓋自欲炫其美麗及其溫柔爲世間男子所宜憐愛者。而黎恩那乃落落無情。故特寄懷於教士。以傲黎恩那。於黎恩那日益疏。卽於教士日益親。本屬矯傲之爲。長往不悔。迨放恣已極。幾於收束無及。此則矯僞之過也。此時教士亦不知所爲。而女尙不之覺。至此夕。全局乃一變換矣。女與黎恩那竟同居一

舟。並肩而坐。時夜。景明。淨小舟。容與水上。兩岸均蘆。鄉蘆花倒映。水光境至清。肅而野。驚時。時鼓翼作聲。遠聞野狼。嗥於岸上。黎與女默坐。無言。超瑛尼不時呼黎恩那。拾蘋花於水。且指游魚躍於水上。示黎恩那。黎無言。但點首答之。此時心緒絕。怒。超瑛尼心中私念。大獺曾告我此女胡爲乎來。意豈女心厭教士就我耶。然此何足惜。趣離爲當。惟女去時。而此心尤不可遏。而超瑛尼意則欲以言餌之。令鼓盪其沈寂之思。久之忽發聲於船次。引吭而歌。欲以歌詞振刷黎恩那。黎恩那長處寂寞之鄉。久不聞歌。尤未一聞美人之歌。此時女所歌者。爲葡萄牙人情詩。聲娓娓動人。寫一詩人。暱其所歡。歡爲人得旋死。故歌以寫其哀。並以弔之。超瑛尼歌時。且雜以己詞。襯之歌。已黎恩那覺女媚眼中。滿涵珠淚矣。黎亦爲之悵然。女笑曰。此詞大苦。乃改調爲亞非利加之棹歌。歌爲遠客羈旅望鄉懷人之作。棹歌旣已。自言曰。罷矣。先生顧乃不欲聞耶。黎恩那曰。否。吾至愛此歌詞。而君歌喉尤脆似久經馴習者。然乎。然吾殊不審女郎胡以得閒能博習此數種之譜。女笑曰。先生殆以我生於瘴鄉。與蠻。